Rien ne se perd,
rien n'est gagné,
tout devient de plus en plus cher

Dix ans sont passés. Notre mémoire affective en fait un trésor inestimable. Nous avons bâti ensemble un organisme vivant, une image, un ami, une personnalité, un partenaire, un collaborateur pour ceux qui le français est à l'honneur. Cette immense quantité d'énergie “perdue”, tout le long des dix ans, s'est convertie en un acquis qui nous est cher et nous enrichit en terme d'expérience et de notre vécu.
La plus importante victoire d'AMIFRAN reste le plaisir qu'il manifeste à rendre heureux les autres: AMIFRAN est avant tout un état d'esprit, un lieu de rencontres et d'échanges, un lieu où l'on se rend pour recharger ses batteries, le lieu où l'on vient pour reprendre courage, pour faire des projets d'avenir.
Pour les dix ans perdus et gagnés, je prie Dieu de nous donner la santé et la force de continuer et d'espérer.



Bienvenue à nos invités

Mme. Mioara Abrudan, professeur,
Collège National “Andrei Mureºanu”, Bistriþa, Roumanie

M. Lahcen Aich, proviseur,
Lycée Reda Slaoui, Agadir, Maroc

Mme. Pascale Aiguier, lectrice et animatrice théâtrale,
Istituto Magistrale Statale “Eleonora d’Arborea”, Cagliari, Italie

M. Saoudi El Amalki, président,
Association Emergence Oufella, Agadir, Maroc

Mme. Maria Andreºoiu, professeur,
Lycée “Ovidius”, Constanþa, Roumanie

M. Cornel Andreºoiu, professeur,
Lycée “Ovidius“, Constanþa, Roumanie

M. Smail Antra, assistant-metteur en scène,
Agadir, Maroc

Mme. Françoise Babits, professeur,
Lycée Français, Vienne, Autriche

Mme. Anne-Marie Bauer, professeur,
Lycée Français, Vienne, Autriche

M. Sebastian Bãdãrãu, metteur en scène,
Iasi, Roumanie

M. François Benoît, directeur,
Centre Culturel Français , Timiºoara, Roumanie

Mme. Françoise Bohner, psychopédagogue,
Strasbourg, France

M. Ulrich Bohner, directeur adjoint du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux au Conseil de l’Europe, Strasbourg, France

Mme. Elena Boushoueva, animatrice,
Club français “Ça va“, Moscou, Russie

Mme. Galina Boushoueva, directrice,
Club français “Ça va“, Moscou, Russie

Mme. Olimpia Buhãþel, professeur,
Lycée “Alexandru Papiu Ilarian”, Dej, Roumanie

Mme. Aline Carrier, professeur,
Sainte-Marie, Québec, Canada

M. Jean-Paul Chouard, directeur adjoint,
Centre Culturel Français, Timiºoara, Roumanie

Mme. Ligia Clinciu, professeur,
Lycée “Alexandru Papiu Ilarian”, Dej, Roumanie

M. Jean-Marc Colombani, conseiller de coopération et d’action culturelle, Ambassade de France, Bucarest, Roumanie

M. Marc Dañon, professeur,
Strasbourg, France

M. Jacques Eichperger, coordinateur général,
l’Association “Roeland”, Gand, Belgique

AMIFRAN DIX ANS

M. Issmail El Entra, Lycée Reda Slaoui,
Agadir, Maroc
Mme. Marie-Christine Gablin, professeur,
La Roche-sur-Yon, France
M. Patrice Gablin, vice-président,
Association “Vents et Marées”, La Roche-sur-Yon, France
Mme. Amélie Gérard, lectrice,
Charleroi, Belgique
M. Youssef El Gharib, professeur,
Lycée Reda Slaoui, Agadir, Maroc
Mme. Liana Gocan, professeur,
Lycée “Mihai Eminescu”, Cluj-Napoca, Roumanie
Mme. Daniela Guetcheva, professeur,
Lycée 23 “Frédéric Joliot-Curie”, Sophia, Bulgarie
M. Alfred Hamm, peintre,
Fãget, Roumanie
Mme. Gaële Le Hannier, lectrice,
Lycée Munkácsy, Kaposvár, Hongrie
Mme. Lorina Iacob, professeur,
Lycée National, Iasi, Roumanie
Mme. Irina Ilina, professeur,
Club Théâtral des jeunes, Saint-Pétersbourg, Russie
M. Alexandru Jurcan, professeur,
Lycée Théorique “Octavian Goga”, Huedin, Roumanie
M. Dominique Jung, journaliste, chef du service
Politique Etrangère des “Dernières Nouvelles d‘Alsace“,
Strasbourg, France
M. Alain Kauff, conseiller municipal,
Strasbourg, France
Mme. Kristina Korde, professeur,
Lycée Munkacsy, Kaposvar, Hongrie
M. Oleg Kozlov, technicien,
Club Théâtral des jeunes, Saint-Pétersbourg, Russie
Mme. Lise Lambeau, professeur,
Lycée “Léonard de Vinci”, Montaigu, France
M. Jean Lataillade, professeur,
président de l‘Association “Vents et Marées”,
La Roche-sur-Yon, France
M. Jérôme Lecerf, animateur,
Association “Roeland”, Gand, Belgique
M. Milun Lutovac, professeur,
Lycée “Niko Roloviæ”, Bar, Yougoslavie
M. Gabriel Martin, metteur en scène,
Sibiu, Roumanie
Mme. Magdalena Militaru, réalisateur,
Radio Roumanie International, Bucarest, Roumanie



M. Wim Meulen, directeur de l'Alliance Française
de s'Hertogenboch, Pays Bas
Mme. Zoubida Naïli, chargée de mission,
Strasbourg, France
Mme. Alexandra Noubel, professeur,
Brno, République Tchèque
M. Henri Noubel, responsable du Festivadlo,
Brno, République Tchèque
Mme. Anjela Paouls, Club Théâtral des Jeunes,
Saint-Pétersbourg, Russie
M. Louis Parent, professeur,
Sainte-Marie, Québec, Canada
M. Madani Rizki, animateur,
Lycée Reda Slaoui, Agadir, Maroc
Mme. Anna Rossini,
responsable du festival de Naples, Italie
M. Doru Ioan Rus, professeur,
Lycée Théorique "Octavian Goga", Huedin, Roumanie
Mme. Jasna Šæekiæ, professeur,
Lycée "Niko Roloviæ", Bar, Yougoslavie
M. Dragan Šæekiæ, architecte,
Bar, Yougoslavie
M. Philippe Ségura, professeur,
Lycée "Léonard de Vinci", Montaigu, France
M. Omar Sehnoun, metteur en scène,
Agadir, Maroc
Mme. Marina Starikh, professeur
Ecole 282, Saint-Pétersbourg, Russie
Mme. Evelina Stefanova, professeur,
Lycée 23 "Frédéric Joliot-Curie", Sophia, Bulgarie
Mme. Liliana ªomfãlean, professeur,
Lycée "Mihai Eminescu", Cluj-Napoca, Roumanie
Mme. Camelia Toma, professeur,
Collège National "Andrei Mureºanu", Bistriþa, Roumanie
M. Radu Þuculescu, rédacteur,
Télévision Roumaine Cluj, Roumanie
M. Gheorghe Vartic, professeur,
Lycée "Mihai Eminescu", Baia Mare, Roumanie
Mme. Eva Vatai,
responsable du festival de Pecs, Hongrie
Mme. Marie-Pierre Watremez, lectrice,
Pecs, Hongrie
M. Nicolae Weisz, professeur,
Lycée "Mihai Eminescu", Baia-Mare, Roumanie
M. Michel Zanotti, Inspecteur, Inspection Générale,
Ministère de l'Education Nationale, Paris, France

ANIMATEURS ATELIERS



Pascale Aiguier
Dramatisation de la poésie

Aline Carrier
Les cycles repères

Patrice Gablin
Improvisations

Alfred Hamm
Couleurs sur scène

Lise Lambeau
Ecriture

Jean Lataillade
Du jeu au texte et du texte au jeu

Zoltan Lovas et Alexandra Didilescu
Corps et mouvement

Adela Moldovan
Marionnettes

Viorel Nistor
Danses folkloriques

Henri Noubel
Cris et chuchotements

Philippe Ségura
Rencontre de personnages

Marie-Pierre Watremez
Tutti quanti frutti

Amélie Gérard
Improvisations



DIMANCHE, LE 28 OCTOBRE

20.30

spectacle professionnel

Théâtre Nottara, Bucarest, Roumanie

Lettre d'amour "Comme un supplice chinois"

de Fernando Arrabal

LUNDI, LE 29 OCTOBRE

09.00 - 12.00

Visite guidée de la ville

12.00 - 13.00 Déjeuner

13.30

Théâtre dramatique - Ouverture du festival

13.45 - 14.30

Les expériences fantastiques du professeur Marivaux

d'après Marivaux

Lycée "Léonard de Vinci", Montaigu, France

14.45 - 15.20

Carré d'avares

de Camelia Toma

La troupe *"Corint"*, Collège National "Andrei Mureºanu", Bistriþa, Roumanie

15.40 - 16.20

Qu'il est bon d'être une femme

création

Lycée Munkacsy,
Kaposvar, Hongrie

16.40 - 17.20

La ballade des planches

de J. P. Allègre

La troupe *"Hélas"*,Collège National,
Iaºi, Roumanie

17.40 - 18.20

Le Tartuffe

de Molière

La troupe *"Rambouillet"*,
Lycée "Niko Rolovic", Bar, Yougoslavie

***18.30 - 19.30* Dîner**

20.00 - 20.40

Le Petit Prince

d'après Antoine de Saint-Exupéry

La troupe *"Travaux en cours"*, Istituto Magistrale Statale "Eleonora d'Arborea", Cagliari, Italie

21.00 - 21.40

Contes

d' Eugène Ionesco

Fondation Culturelle Amphithéâtre, Lycée "Ovidius", Constanþa, Roumanie

MARDI, LE 30 OCTOBRE

09.00-12.00 Ateliers

10.00-12.00 ***Le livre français à Arad-visite de la Bibliothèque Départementale***

***12.00-13.30* Déjeuner**

14.00-14.30

Jouons Phèdre

d'Anjela Paouls

Théâtre *"Labo"*, Saint-Pétersbourg, Russie

14.50-15.30

Monsieur Goé

de I. L. Caragiale

La troupe *"Assentiment"*, Lycée Théorique "Octavian Goga", Huedin, Roumanie

15.50-16.30

Farce du Moyen Âge

Lycée "Matyase Lercha", Brno, République Tchèque

16.50-17.30

Le bourgeois gentilhomme

de Molière

La troupe *"Caratères"*, Lycée "Alexandru Papiu Ilarian", Dej, Roumanie

18.30 - 19.30 Dîner



20.00- 20.40

H_2O

de Omar Sehnoun

Lycée "Reda Slaoui", Agadir, Maroc

21.00 - 21.40

Le théâtre. Mode d'emploi

textes de Pierre Desproges

La troupe *"Dramatis Personae"*,
Lycée "Mihai Eminescu", Baia-Mare, Roumanie

MERCREDI, LE 31 OCTOBRE

9.00 -12.00 Ateliers

10.00 -12.00 *Hôtel de Ville*

Rencontre - Débat: Pouvoirs locaux et minorités

12.00 - 13.30 Déjeuner

14.00 - 14.40

La voix de son maître

textes de: Audiberti, Prévert, Goldoni, Queneau,
Lycée Français, Vienne, Autriche

15.00 - 15.40

Nerrantsoula

de Panait Istrati

La troupe *"Les Francofols"*,
Lycée "Mihai Eminescu", Cluj-Napoca, Roumanie

16.00 -16.40

Cent ans de cuisine française

de Pierre Gripari

Lycée 23 "Frédéric Joliot Curie", Sofia, Bulgarie

17.00 - 17.40

L'entre deux rêves de Pitagora

de Kossi Efovi

Compagnie S-Baroc, Collège National
"Gheorghe Lazăr", Sibiu, Roumanie

18.30 - 19.30 Dîner

20.00 - 20.40

Eurydice

d'après Jean Anouilh

Ecole 282, Saint-Pétersbourg, Russie

21.00 -21.40
La générale du "Médecin malgré lui"
d'apres Molière
Les Aînés Amifran, Arad, Roumanie

JEUDI, LE 1ER NOVEMBRE

09.00 -10.30 Ateliers
10.30 - 12.00

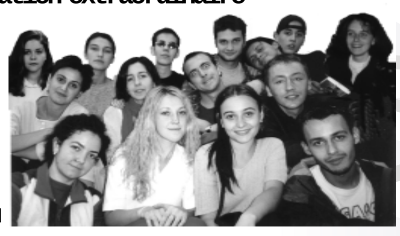
Spectacles des ateliers

12.00 - 13.30 Déjeuner

15.00 -18.00

10 ans d'Amifran

Spectacle surprise avec la "participation extraordinaire" des "retraités" Amifran:
Manuela Bunta, Melinda Jocza,
Ionuca Latu, Anca Hãrdãuþ,
Mirela Marcu, Bianca Strunã,
Oana Þica, Irina Feher, Ioana Zoriti,
Eliana Vãgãlãu, Cãlin Albu,
Rãzvan Rusu, Biþu Cotreanþi,
Raul Pãºcãlãu, Doru Pârvu, Alex Cucuiu



Vos cadeaux pour Amifran:

Spectacles des troupes étrangères en langue maternelle

Amifran_souvenirs_souvenirs_

mini-spectacle des Mini Amifran

Amifran remercie

Clôture du festival

18.30 -19.30 Dîner

21.00 - 02.00

Soirée d'adieu

AMIFRAN DIX ANS



EXPO-PHOTOS
“Ma ville”

Arad
Virgil Jireghie

Carcassonne
Henri Noubel

THEATRE NOTTARA
BUCAREST, ROUMANIE

LETTRE D’AMOUR
“COMME UN SUPPLICE CHINOIS”

de FERNANDO ARRABAL
Adaptation et mise en scène:
Radu Dinulescu
Avec: Victoria COCIAS, Dragoº STEMATE, Emilia DOBRIN

décor et costumes: Santa Mitache
musique originale:
Christian Tarnovetski et Constantin Fleancu
Guitare: Adrian Nuca
Chorégraphe: Florin Fieroiu
PRODUCTEUR:
CRRT - RADU GABREA - Bucarest

Des comédiens roumains jouent en langue française une très bouleversante pièce de Fernando Arrabal, *Lettre d’amour comme un supplice chinois*, texte écrit en une nuit pour une très grande comédienne israélienne, Orna Porat, qui l’a créé dans son pays. Dans ce monologue Arrabal s’adresse à sa mère et revient à cette énigme autour de laquelle sa vie s’est nouée et son travail artistique s’est développé: la disparition de son père. Trois comédiens inteprètent la pièce: la très sensible Victoria Cocias, Emilia Dobrin, et dans le rôle du fils inquiet, Dragos Stemate. Célébration émouvante mise en scène par Radu Dinulescu.

Le spectacle a été joué 23 fois pendant la saison 2001 du Festival off d’Avignon, dans la Salle Bleue du Théâtre du Bourg Neuf.

Lycée "Léonard de Vinci", Montaigu, France

LES EXPERIENCES FANTASTIQUES DU PROFESSEUR MARIVAUX

mise en scène: Chantal David (comédienne) et Philippe Ségura

avec: Flavie Alain, Mathieu Bernier, Eloïs Blanchet, Amélie Caillaud, Tiphaine Charrier, Fanny Duchange, Emeline Dugast, Mathilde Ferré, Mélanie Fioleau, Anne Gablin, Alison Gauthier, Anne-Lise Griffon, Pierre Girard, Coraline Grandin, Simon Jaulin, Leslie Karoumbata, Florian Leray, Sophie Madigand, Claire Morinière, Emilie Morvan, Clémence Roy, Amélie Sacré

Sur une place de village, un étrange personnage propose aux passant de déguster d'inquiétantes potions mises au point par le mistérieux Professeur Marivaux pour découvrir... Un montage de trois textes de Marivaux, prétexte à la création de multiples silhouettes de personnages: "L'île de la raison", "L'île des esclaves" et la "Dispute".

punem noi pe marivaux

Corint, Collège National “Andrei Mureºanu“, Bistriþa, Roumanie

CARRE D‘AVARES

de Camelia Toma

version française: Mioara Abrudan

mise en scène: Camelia Toma

avec: Tudor Vaida, Iosif Birta, Paul Pateºan,
Emilia Chereja, Ana Maria Bãlãiþã, Oana Zegrean,
Florina Filipaº, Patricia Boaru, Alexandru Ioniþoaia,
Andrei Ioniþoaia, Adina Moldovan

Les scènes de famille sont souvent tragi-comiques. Trois frères et six soeurs s‘efforcent de tirer profit au détriment des autres sans rien perdre. Tout est à vendre, mais quel en est le prix et surtout qui, finalement, pourra distinguer marchand et marchandise?



Lycée Munkácsy, Kaposvár, Hongrie

QU‘IL EST BON D‘ETRE UNE FEMME

mise en scène: Gaële Le Hannier

avec: Katalin Demeter, Viktor Roszi, Stella Vidóczy, János Prierara, László Borda, Mihály Maljusin, Tünde Tirpák, Alexandra Horváth, Péter Trembeczki, Hedvig Nagy

L‘intrigue de “Qu‘il est bon d‘être une femme“ de déroule au Moyen Age. Homère, le roi de France, et son ami, le roi d‘Espagne, ont décidé de marier leurs enfants. Mais Grégoire, le prince français, est un misogyne invétéré et Maria, la princesse espagnole, une perpétuelle insatisfaite. Tous deux refusent ce mariage. Pour faciliter l‘union, les deux familles ont décidé de leur faire croire qu‘ils étaient très laids. Elles comptent sur l‘effet de surprise pour qu‘ils tombent amoureux. Le plan semble fonctionner, mais Fricasseur, le magicien, s‘en mêle involontairement. Fatigué d‘être le souffre-douleur des habitants du château, il distribue quelques potions aux effets inattendus et sème ainsi la panique dans la maison royale.



Hélas, Collège National Iasi, Roumanie
LA BALLADE DE PLANCHES
mise en scène: Sebastian Badarau
assistant: Monica Vasiliu
coordinatrice: Lorina Iacob
avec: Gabriela Benghiac, Gina Tandura, Ioana Iftode, Ana Pascaru, Laura Loghin, Andreea Labontu, Liviu Romanescu, Oana Bojica, Paula Ganga
De la vie à la scène il n‘ya qu‘un pas.
On a parfois du mal à saisir la différence
entre réel et fiction. Et si la fiction dépassait
la réalité tout en se confondant avec?
Un monde fou, un monde de fous,
qui invite le spectateur à réflexion raisonnée,
allant jusqu‘à l‘introspection.
Vous y êtes, acteurs et spectateurs
à la fois, vous vivrez une heure
de bonheur théâtral.

vine mâine
poza e pe e:mail

Rambouillet, Lycée “Niko Roloviæ“, Bar, Yougoslavie

LE TARTUFFE

de Molière

mise en scène:

avec:

Alma Karaðuzoviæ, Aleksandar Pantoviæ, Iva Daboviæ, Olga Bo•oviæ, Muhamed Meviæ, Nikola Renovica, Denis Kahari, Ana Jovetiæ, Uglješa Vuèiniæ, Nemanja Djekoviæ, Nikola Renovica, Aleksandra Lakoviæ, Nikola Djuroviæ, Natasa Luksiæ, Marko Djindjinoviæ

Nous avons essayé d‘enrichir notre représentation par des effets comiques modernes. Même si c‘est une pièce du XVIIe siècle, nous avons abandonné l‘idée de nous limiter à la musique de la Renaissance estimée au début tout à fait propre á accompagner le texte. C‘est pourquoi nous avons choisi quelques fragments des chansons françaises pour introduire les scènes á suivre ou bien pour remplir les pauses entre les actes.



Travaux en cours, Instituto Magistrale Statale “Eleonora D‘Arborea“, Cagliari, Italie

LE PETIT PRINCE

d‘après l‘oeuvre d‘Antoine de Saint-Exupéry

mise en scène: Pascale Aiguier

avec: Margherita Biondi, Paola Pillai, Claudia Boi, Annalisa Sarritzu, Marta Nonnis, Cristina Papanikas, Michela Castangia, Fabrizio Vacca, Elettra Guggeri, Matteo Zirulia

Antoine de Saint-Exupéry, auteur et narrateur, tombe en panne avec son avion dans le désert du Sahara. Pendant qu‘il est en train de le réparer, un petit garçon, le Petit Prince, s‘approche de lui en demandant de lui dessiner un mouton.

Petit à petit, le Petit Prince lui parlera de sa vie, de sa planète et de ses voyages.

On découvrira sa rose qui est restée sur sa planète, le Roi, le Businessman, le Vaniteux.

Sur l
qui c
bien
de la



Fondation Culturelle Amphithéâtre, Lycée “Ovidius“, Constanþa, Roumanie

CONTES

d’ Eugène Ionesco

mise en scène: Maria Andreºoiu

avec: Ioana Bârcã, Irina Neblea, Andreea Ionaºcu, Mihaela Georgescu, Anca Negruºer, Ana Maria Ulãreanu, Alexandru Puþinelu, Alexandru Bârcã

Les Contes font une pièce en eux-mêmes. Ils racontent l‘histoire de Josette, de son Papa, de sa Maman, de la Femme de ménage, de l‘Epicier et d‘une leçon de vocabulaire. C‘est l‘art d‘être papa dévoilé au public, une intimité mise à jour, ce sont des bêtises qui, bien comprises, ne rendent pas idiots, mais aident les enfants à devenir intelligents.



Théâtre “Labo“, Club théâtral européen des jeunes à Saint Pétersbourg, Russie
JOUONS PHEDRE
d‘Anjela Paoulse
mise en scène: Anjela Paoulse
avec: Yulia Vasilyeva, Maria Bykovskaya, Polina Eremenko, Alexei Rykov, Ivanov Artem, Vassili Konachenok, Inga Poluboiarinova, Anastassia Ledovskaia, Ekaterina Kuleshova
En partant du mythe de Phèdre et du théâtre classique, la troupe “LABO“ présente un spectacle centré sur le conflit entre la personne et son rôle.



Assentiment, Lycée Théorique “Octavian Goga“, Huedin, Roumanie
MONSIEUR GOE
d‘après Ion Luca Caragiale
scénario: Alexandru Jurcan
version française: Silvian Iosifescu
costumes: Natalie Groza
sonorisation: Cãlin Achim
mise en scène: Alexandru Jurcan et Doru Ioan Rus
avec: Dan-Alexandru Moroºan, Cristina Vãlean, Monica Groza, Oana Mislea, Raluca Sobec, Codruþa Vuºcan, Ioana Bota, Camelia Coldea, Claudia Ciupe, Marius ªandor, Ionuþ Cortea, Vlad Morar, Diana Coº, Cristina Toºa, Rareº Vãdan, Lucian Câmpean

Comme Balzac, I. L. Caragiale est un grand créateur de vie et dans son oeuvre l‘essentiel surnage comme l‘huile.

Le point d … eur
contre le k … ens
énormém … ie,
l‘humour … ent
lumineux … de
gris et grot … ver
les gens, … arl
Huysmans … de
siècle se r…



Lycée “Matyase Lercha”, Brno, République Tchèque
La farce du pâté
mise en scène: Henri Noubel
souffleuse: Flor Noubel
avec: Vladimir Brotan, Jiri Polmann, Lenka Vyroubalova, Martina Tlachova, Alexander Noubel

Comme les Sotties, les Farces du Moyen-Age proposaient au peuple un comique de moeurs engendrant le rire plus que l’émotion. Elles servaient de contrepoint aux longs Miracles et Mistères qui se déroulaient devant et à l’intérieur des églises.

Dans la “Farce du Pâté”, le pâtissier trompé par Jean Famine et le Guex qui réussissent à s’emparer du famex pâté, va d’abord soupçonner sa femme... bientôt celle-ci pourra se venger sur un des coupables, le Gueux. Par une tromperie, ce dernier incitera son compagnon à se rendre à son tour dans la pâtisserie où il aura droit à une double portion de coups de bâton!





Caractères, Lycée "Alexandru Papiu Ilarian", Dej, Roumanie
LE BOURGEOIS GENTILHOMME
d'après Molière
scénario: Ligia Clinciu et Olimpia Buhãþel
arrangement musical: Olimpia Buhãþel
costumes: Larisa et Loredana Tomºa
avec: Dorin Pugna, Ana-Maria Mic, Cipriana Mureºan, Rada Gheta, Loredana Moldovan, Sabina Pop, Raluca Marian, Adina Huza, Raul Ciurcean, Daniela Roº, Livia Mureºan, Cristina Angyalosy, Ioana Hãrãnguº, Andreea Pavai, Consuela Boldur

Pourquoi Molière et surtout pourquoi Le Bourgeois Gentilhomme? Il est évident que son génie comique n'a pas de limites temporelles, mais c'est surtout la nature humaine et les moeurs dans ce qu'ils ont d'éternel qui nous intéressent. L'oxymoron "bourgeois gentilhomme" traduit, de nos jours encore cette contradiction entre réalité et apparence sociale qui pousse certaines personnes vers le délire de l'arrivisme.



Atelier Catharcis, Lycée Reda Slaoui, Agadir, Maroc

H 2 O

de Omar Sehnoun

mise en scène: Omar Sehnoun

assistant: Smail Antra

animateur: Madani Rizki

version française: Nezha Kastouni

avec: Ahmed Hammoud, Hossameddine Bricha, Rachida Bahouchi, Mohamed Amarir, Farah Bouhnik, Abdellah El Moqaddem, Hanane Abbed, Hassan Fach, Hasnae Gouna, Amina Houmir

L‘eau est l‘essence de la VIE. Sa protection de toutes sortes de pollutions reste l‘enjeu de l‘avenir de L‘HUMANITE.

Comment peut-on transformer cette ressource bleue en symbole de cohabitation et de PAIX, au lieu de conflits et de MASSACRES?

C‘est là le dilemme soulevé par le travail théâtral à travers un jeu tissé autour d‘une dualité: la SCIENCE et la PUISSANCE.



Dramatis Personae, Lycée National “Mihai Eminescu”, Baia Mare, Roumanie

LE THEATRE. MODE D’EMPLOI

méli-mélo sur des textes de Pierre Desproges

mise en scène: Nicolae Weizs

avec: Cristina Neculai, Ligia Filip, Iulia Buciuman, Felix Stefan

“Sous le nez rouge du clown, il y avait une plume. Cette plume, Desproges nous l’a plantée dans le coeur.”



Lycée Français, Vienne, Autriche

LA VOIX DE SON MAITRE

textes de: Audibecti, Loleh Bellon, Goldoni, Feydeau, Topor, Prévert, Devos, Gogol

mise en scène: Françoise Babits et Anne-Marie Bauer

avec: Catherine Babits, Françoise Babits, Aurore Cartier, Marie Chesnay, Ella Cohen, Annabel Dulieux, Marianne Dulieux, Florence Fourmy, Atena Strohmaier, Melanie Wittmann, Tarik Berrada, Hugo Brousse, Belghit El Garci, Leonard Gottlob, Clemens Holzer, Mathieu Spitzer, Massimo Ungaro

Notre spectacle est un montage de textes de différents auteurs de différentes époques et différents genres, sur le thème maître et serviteur.

Les Francofols, Lycée “Mihai Eminescu“, Cluj-Napoca, Roumanie

NERRANTSOULA

de Panait Istrati

mise en scène: Liliana ªomfãlean

avec: Cristina Dolha, Liviu Deceanu, Rãzvan Oltean, Mioara Bolboacã-Mihali, Claudia Cioncan, Adina Corburean, Lucian Rad, Rãduþa Ciorca, Andreea Suciu, Dana Pãcliºan

Panait Istrati (1884 – 1935), auteur roumain d‘expression française débute en littérature en France avec un premier roman Kyra Kyralina, qui sera traduit en plusieurs langues. Ses romans, la plupart autobiographiques, parlent d‘un monde riche de vie, de sentiments, de traditions situé entre Brãila, port du Danube et la Méditerranée et ses pays. Nerrantsoula est un des plus beaux hymnes à l‘enfance et à l‘amour, thèmes importants de la création istratienne.



Lycée 23 “Frédéric Joliot-Curie“, Sofia, Bulgarie
CENT ANS DE CUISINE FRANCAISE
de Pierre Gripari
mise en scène: Vassil Chervenkov
avec: Lily Krasteva, Dessislava Krasteva, Lubomir Stefanov, Zdravka Petkova, Boris Stoyanov

C‘est une comédie dont le sujet se déroule dans la cuisine d‘un château. Les personnages sont: un cuisinier, une cuisinière, un marmiton, une femme de chambre et une fée. Le cuisinier et la cuisinière discutent, assis sur la table. Le marmiton est toujours très curieux de ce qu‘ils parlent. La femme de chambre, joli et coquette vient dans la cuisine en annonçant la nouvelle: la princesse du château s‘est piquée avec une aiguille et s‘est endormie. Tout à coup la phrase du cuisinier est interrompue, les personages restent immobiles. Alors une fée apparaît et ordonne que tout dorme pendant les prochains cent ans jusqu‘à l‘arrivée du prince. Un siècle passe et les personnages comprennent qu‘ils ont tous dormi





Compagnie S-Baroc, Collège National “Gheorghe Lazãr“, Sibiu, Roumanie
L‘ENTRE-DEUX REVES DE PITAGORA
de Kossi Efovi
mise en scène: Gabriel Martin
avec: Claudia Gut, Alina David, Victor Vãgîi, Petronela Cãluþiu

Un ouvrage dramatique, étrange d‘un auteur arabe, qui parle de l‘attente, de l‘espoir et de l‘amour. Un attente de Godot d‘une toute autre perspective...“

Ecole No. 282, Saint Pétersbourg, Russie
Eurydice
d‘après Jean Anouilh
mise en scène:
avec: Polina Tolstoun, Polina Sochivko, Anna Kosacheva, Sofia Popova, Lioubov Grigorieva, Alicia Litvinova, Olga Chernik, Nina Dvortsova, Elena Markova, Ekaterina Novikova, Stas Galper, Oleg Ouchakov, Alexander Vassiliev

LES AINES AMIFRAN (Collège National “Moise Nicoarã”, Lycée Pédagogique “Dimitrie Tichindeal”, Collège Economique)
La générale du “Le médecin malgré lui” de Molière
adaptation et mise en scène: Alexandra Didilescu
avec: Lucia Miþariu, Andra Lupu, Viorela Câra, Dana Negru, Iulia Jocza, Diana Boca, Teodora Sãlcudean, Cristina Ioviþu, Andreea Ionescu, Tudor Mureºan, Vlad Gozman, Claudiu Pantea, Alex Plai, Alexandru Gligor

poza e pe discheta
se pune poza numãrul 5
se pune si poza cu Alexandra



AMIFRAN
ASSOCIATION ROUMAINE POUR LA DEFENSE ET L'ILLUSTRATION DE LA LANGUE FRANÇAISE
ADRESSE:
Piaþa Acad. Caius Iacob nr. 4,
Bl. R, sc. B, et. IV, ap. 13
2900 Arad
Roumanie
Téléphone:(004)057.237.047
Télécopieur: (004)057.283.944
Portable: (004)094.703.744
E-mail: amifran@proiect.inext.ro

SECTIONS DE L'AMIFRAN

PEDAGOGIE-MUSEOLOGIE
ARTS-MASS-MEDIA
DROITS DE L'HOMME
ADMINISTRATION LOCALE
L'EUROPE DE DEMAIN



Comité d'organisation

Hébergement
Lavinia Vãgãlãu, Lucia Ungur,
Maria Jocza, Iuliana Radu

Trésorière
Lucia Meºter

Comptabilité
Ecaterina Rãducanu

Organisation spectacles
Didina Dumitrescu, Irina Lazin,
Viorica Moise, Ioana Zoriti, Gheorghina Ille,
Speranþa Milancovici, Adriana Ghilea, Aurora Lupu

Permanence au théâtre:
Chef machiniste
Ioan Stan
Lumières
Traian Fazacas, Ioan Horga, Adrian Gemes
Sonorisation
Nicolae Bãlan, Cristian Todincã

Accueil
Maria Zârna, Diana Duca, Elena Pricob,
Veronica Ancuþescu, Doina Mândru, Marioara Sabou

Publications
Diana Gönczi, Adriana Filip, Luminiþa Pilan

Assistance médicale du festival
Voicu Vãgãlãu

Restauration
Gheorghe Mnerie, Marieta Mnerie, Silvia Todor, Sorina Boca
et les élèves du Collège Economique Arad

Coordination